

Cantarito de greda

Cueca



1. Can-ta - ri - to de gre-da de Pe - ña - flor,
tu_a - güi-ta_es pu-ra_y fres-ca co - mo mi_a - mor;

2. Ar - ci - lla de los va-lles de Pe - ña - flor,
e - res co - lo - ra - di - ta co-mo_el ru - bor,



co - mo mi_a - mor, ay sí, yo te lo di -
sue - ño con - ti - go, ay sí, que_e - res bo - ni -

co - mo_el ru - bor, ay sí de mi ne - gri -
bo - ca chi - qui - ta, ay sí, pe - ña flo - ri -



go, que_has - ta_es - tan - do des - pier - to
ta y te la - vas la ca - ra

ta, de mi ne - gri - ta lin - da,
da, no_hay quien pe - gue con - ti - go,



sue-ño con - ti - go,
con pu - ra_a - güi - ta; a - gua del rí - o de Pe -

bo - ca chi - qui - ta;
mi ne - gra_en - di - na; a - gua del rí - o de Pe -



1.u.2. ña - flor, tu me re - fres - cas el co - ra zón, ra - zón.

(1303 b) I/ Spanisch (Chile)

Cantarito de greda

*Cueca*¹

1

Cantarito de greda de Peñaflor,
tu aguïta² es pura y fresca
como mi amor;
como mi amor ¡ay sí!
yo te lo digo,
que hasta estando despierto
sueño contigo,
sueño contigo ¡ay sí!
que eres bonita
y te lavas la cara
con pura aguïta.
Agua del río de Peñaflor,
tu me refrescas el corazón.

Tonkrüglein aus Peñaflor,
dein Wasser ist rein und frisch
wie meine Liebe;
wie meine Liebe, o ja!
Ich sag es dir,
sogar wenn ich wach bin
träume ich von dir,
träume ich von dir, o ja!
Wie hübsch du bist
und du wäschst dir das Gesicht
mit reinem Wasser;
Wasser vom Fluss Peñaflor,
du erquickst mir das Herz.

2

Arcilla de los valles de Peñaflor,

eres coloradita³ como el rubor,
como el rubor ¡ay sí!
de mi negrita,
de mi negrita linda,
boca chiquita,
boca chiquita ¡ay sí!
peña florida,
no hay quien
pegue contigo,
mi
negra endina.
Agua del río de Peñaflor,
tu me refrescas el corazón.

Tonerde aus den Tälern von
[Peñaflor,
du bist so rot wie das Erröten,
wie das Erröten, o ja!
von meiner holden Dunklen,
von meiner zierlichen Dunklen,
mit dem reizenden Mündlein,
mit dem reizenden Mündlein, o ja!
Blühender Fels,
es gibt niemand,
den ich mit dir vergleichen könnte,
meine
schnöde (*wörtl.* abgründige) Schwarze.
Wasser aus dem Fluss Peñaflor,
du erquickst mir das Herz.

¹ *Cueca* chilenischer Nationaltanz im 6/8 oder 3/4-Takt, ursprünglich aus Perú; hieß ursprünglich *Samaclueca* (Henne mit Küken) und bezieht sich auf die hartnäckige Art des Tänzers, mit der er der Tänzerin folgt.

² *aguïta* (*dim.*), etwa: mit schönem, reinem Wasser

³ *coloradita* (*dim.*), etwa: hübsch rot

SG/VDL/EB 180997